

8

Lexicografía y variación diatópica: el caso del francés

André Thibault¹

0. INTRODUCCIÓN

El estudio de la variación diatópica en las lenguas estandarizadas (no vamos a hablar aquí de los dialectos primarios) es una disciplina relativamente reciente, que conquistó poco a poco su autonomía frente a los estudios de dialectología tradicional². En la Rumania, el francés es una de las lenguas mejor dotadas en cuanto a los trabajos dedicados a este tema. Los logros más significativos son relativamente recientes (segunda mitad del siglo XX y principios del siglo XXI), pero conviene reconocer las aportaciones del pasado.

1. Coordinador de la red *Étude du français en francophonie de l'Agence Universitaire de la Francophonie*. Université Paris-Sorbonne (Paris-IV)-Francia.

2. Sobre esta cuestión, véase Gleßgen & Thibault 2005: III-XVII, así como Thibault 2007: 361-366 («Un nuevo paradigma: el estudio de la variación diatópica en el estándar»).

ANDRÉ THIBAULT

1. PRIMER PERÍODO (DE LOS ORÍGENES A MEDIADOS DEL SIGLO XX)

Hay que distinguir, por una parte, los regionalismos que se pueden encontrar en la lexicografía general (1.1) de los que fueron tratados en fuentes monográficas (1.2).

1.1. LAS PALABRAS CON MARCACIÓN REGIONAL EN LA LEXICOGRAFÍA GENERAL

Se consultarán con provecho Rézeau 1981 y 1998 así como Roques 1982 y 1988 para un retrato de conjunto de las riquezas que contiene la lexicografía general de los siglos pasados desde el punto de vista de los regionalismos, ya desde el diccionario de Nicot 1606 (véase Roques 1982). Y es que, contrariamente a ciertos prejuicios sobre la lexicografía francesa —y especialmente la académica—, la representación de la variación diatópica siempre estuvo presente, en proporciones variadas, en los principales diccionarios de lengua francesa. De hecho, queda todavía mucho trabajo por hacer para recopilar todas las informaciones de naturaleza diatópica escondidas en la lexicografía general del pasado. A modo de ejemplo, he aquí el contenido del artículo *cassine* n. f., en la quinta edición (1798) del *Dictionnaire de l'Académie française*: «CASSINE. s. f. Petite maison détachée au milieu des champs, qu'on fait servir de poste à la guerre. On délogea les ennemis de plusieurs cassines. On appelle ainsi en quelques Provinces Une petite maison de plaisir hors de la ville. *Une jolie cassine*». Entre todas las obras que se podrían citar, una de las más importantes para el estudio de los diatopismos es el *Supplément* (1877) del famoso *Dictionnaire de la langue française* de Émile Littré. El lector encontrará en este volumen muchos diatopismos, no sólo de las provincias de Francia sino de otros países francófonos, como se ejemplifica a continuación con este helvetismo: «EFFEUILLEUR. *Ajoutez*: || 2° Dans le canton de Vaud, effeuilleuses, ouvrières qui retranchent les sarments inutiles de la vigne et rattachent les autres à l'échalas». Estos dos ejemplos ilustran una actitud neutra frente a los diatopismos, que no son el objeto de críticas por parte del lexicógrafo. No siempre es así; el discurso sobre los regionalismos viste muy a menudo los trajes del censor, y menciona la existencia de palabras regionales sólo para criticarlas: «Les Normands ne peuvent se défaire de

leur *rester*, pour *demeurer*; ils disent, Je *resterai* ici tout l'été, c'est mal parler» (Trévoux 1752-1771 citado en Rézeau 2001 s.v. *rester*).

1.2. MONOGRAFÍAS SOBRE EL FRANCÉS REGIONAL: LOS PRECURSORES

La lexicografía general no es, sin embargo, la única fuente disponible para el estudio de los diatopismos del francés; se les dedicaron también muchas monografías, la mayor parte del tiempo con intenciones francamente normativas. Al tomar en cuenta sistemáticamente el conjunto de los datos proporcionados por dichas fuentes, resulta posible retratar la repartición geográfica, a través del tiempo, de muchos diatopismos, así como, muchas veces, su valor diastrático (véase por ejemplo el artículo *rester*, citado arriba, en Rézeau 2001). Obras de este tipo se publicaron en todos los países de la francofonía del norte, no sólo en Francia sino también en Suiza, Bélgica y Norteamérica.

1.2.1. EN FRANCIA

Ya desde mediados del siglo XVIII se encuentran muchas fuentes de orientación normativa, del tipo «no hay que decir X, sino Y»; y eso, en todas las provincias francesas³.

3. He aquí una lista cronológica: Sauvages 1756, 1785 (Languedoc); Desgrouais 1766 (Gascogne); Séguier ca1770 (Agde; véase Lagueunière 1993); Molard 1792, 1797, 1803, 1810 (Lyon); Sauger-Préneuf 1801 (Haute-Vienne); Villa 1802 (Gascogne); Michel 1807 (Lorraine); Rolland 1810 (Alpes); Mulson 1822 (Langres); Reynier 1830 (Provence); Pomier 1835 (Haute-Loire); Gabrielli 1836 (Provence); D'Hauteville 1852 (Alsace); Mège 1861 (Auvergne); Gascon 1870-1871 (Jura); Vayssier 1879 (Aveyron); Corbis 1879, 1883 (Belfort); Offner 1894 (Grenoble); Nizier du Puitspelu 1894 (Lyon); Carrez 1901, 1906 (Haut-Jura); Vachet 1907 (Lyon); Bloch 1921 (Vosges); Lex & Jacquelot 1926 (Mâcon); Boillot 1929 (Grand'Combe); Brun 1931 (Marseille); Miège 1937 (Lyon); Séguy 1950 (Toulouse).

Los títulos alcanzan muchas veces una cierta extensión (véanse las referencias bibliográficas), como solía ser el caso en aquella época, y nos revelan mucho sobre las concepciones y la ideología de los autores, particularmente en cuanto a su visión de la naturaleza de los diatopismos. Éstos vienen acompañados de las etiquetas siguientes, que se pueden repartir en dos categorías: normativas y neutras.

a) Normativas (en la mayor parte de los casos, combinadas con un topónimo)

- barbarismes* («barbarismos»)
- expressions et constructions vicieuses* («expresiones y construcciones viciosas»)
- expressions et phrases vicieuses* («expresiones y frases viciosas»)
- fautes* («errores»)
- fautes de langage et de prononciation* («errores de lenguaje y de pronunciación»)
- locutions vicieuses* («locuciones viciosas»)

b) Neutras:

- Deonomásticos en -isme: gasconismes, germanismes, lyonnaisismes, provençalismes*
- Expressions du français local de* (+ toponyme) («Expresiones del francés local de [+ topónimo]»)
- Expressions et locutions usitées en* (+ toponyme) («Expresiones y locuciones usadas en [+ topónimo]»)
- Façons de parler* (+ adj. toponymique) («Modos de hablar [+ adj. topónimo]»)
- Le langage populaire de* (+ toponyme) («El lenguaje popular de [+ topónimo]»)
- Les idiotismes de* (+ toponyme) («Los idiotismos de [+ topónimo]»)
- Le français de* (+ toponyme) («El francés de [+ topónimo]»)
- Le français dialectal de* (+ toponyme) («El francés dialectal de [+ topónimo]»)
- Le français parlé à* (+ toponyme) («El francés hablado en [+ topónimo]»)
- Locutions* (+ adj. toponymique) («Locuciones [+ adj. topónimo]»)

Locutions particulières à (+ toponyme) («Locuciones particulares de [+topónimo]»)

Se ve que los diatopismos, muchas veces, son considerados como errores que hay que eliminar; pero no siempre, y cada vez menos mientras se va avanzando en el tiempo. Las unidades de las que se trata (presentadas como expresiones, modos de hablar, idiotismos y locuciones) pertenecen al francés local, dialectal o regional (eje diatópico), pero también popular (eje diastrático) y hablado (eje diafásico), restricciones que no se aplican necesariamente a todos los diatopismos (a pesar de haber sido concebidos durante mucho tiempo así).

El conjunto de estas obras constituye una gran riqueza para el estudio histórico de los diatopismos, y por eso su nomenclatura ha sido tomada en cuenta, sistemáticamente, por los especialistas de lexicografía diferencial (cf. por ejemplo el amplio *Index lexicologique québécois*, www.tlfq.ulaval.ca/ilq/). Sin la labor de estos precursores —muchos de ellos puristas, pero hasta cierto punto conscientes del valor archivístico de su trabajo—, no sabríamos gran cosa sobre la vida y el recorrido de los regionalismos en el tiempo.

1.2.2. EN SUIZA

Se encuentra en Suiza también un gran número de obras normativas, que se solían llamar *cacologies* («cacologías»), y que recibieron mucha atención por parte de los investigadores. El testimonio más antiguo (incluso si se compara con Francia o Bélgica) se remonta al final del siglo XVII (Poulain de la Barre). Mencionemos, entre los más importantes: Poulain 1691 (Ginebra); Develey 1808, 1824 (Vaud); Gaudy 1820, 1827 (Ginebra); Guillebert 1825, 1829-1832 (Neuchâtel); Peter 1841 (Berna); Humbert 1852 (Ginebra); Callet 1861, 1864 (Vaud); Grangier 1864 (Friburgo); Bonhôte 1867 (Neuchâtel); Dupertuis 1892 (Vaud). Entre las obras claramente científicas, citaremos la tesis de Gustav Wissler (1909), el *Glossaire des patois de la Suisse romande* (publ. desde 1924; trata también el francés regional, lo que no se puede deducir del título), y el excelente diccionario de William Pierrehumbert (1926).

1.2.3. EN BÉLGICA

Bélgica, tierra de gramáticos, conoce también una amplia serie de autores de *cacologies* y otros manuales del buen lenguaje, recopilaciones de belgicismos, flandricismos y otros valonismos, casi siempre presentados como «vicios» de los cuales hay que desprenderse. He aquí una pequeña selección: Benoît 1857; Dory 1878; Galand 1891; Deharveng 1922-1928; Borsu 1923; D'Harvé 1923; Quié-vreux 1928; Brasseur 1939.

1.2.4. EN NORTEAMÉRICA

Las variedades del francés norteamericano también han sido el objeto de comentarios más o menos normativos de naturaleza diatópica, ya desde mediados del siglo XVIII, con el testimonio del padre Potier (1743-1758), un jesuita de origen belga (véase Halford 1994). He aquí una lista breve de las fuentes más importantes (pero hay muchas más, véase el ILQ): Halford 1994; Viger 1810; Dunn 1880; Clapin 1894; Dionne 1909; Poirier 1927-1933 (Acadia); GPFC, 1930; Ditchy 1932 (Luisiana).

2. SEGUNDO PERÍODO (DESDE MEDIADOS DEL SIGLO XX HASTA HOY EN DÍA)

El estudio de los diatopismos del francés conoció una progresión considerable en la segunda mitad del siglo XX, situación relacionada con la muerte de los *patois* tradicionales (dialectos primarios); los dialectólogos, privados de su objeto de estudio habitual, se apasionaron de repente por la variación diatópica en el estándar (con todos los defectos que esto puede acarrear: obsesión por el sustrato dialectal como única fuente de explicación de los regionalismos en la lengua nacional; limitación de las encuestas al ambiente rural, con la resultante falta de consideración hacia los grandes focos urbanos de provincia; ausencia de perspectiva sociolingüística). Como ya se ha hecho en la primera sección (1.1 y 1.2), se considerará primero el tratamiento de los diatopismos en la lexicografía no diferencial (2.1), y después en las monografías diferenciales (2.2); una tercera subdivisión estará dedicada a la *Banque de données lexicographiques pan-francophones* (2.3).

2.1. LEXICOGRAFÍA NO DIFERENCIAL GENERAL

La presencia de regionalismos en la lexicografía general, a pesar de sus orígenes ya bastante remotos (véase 1.1), no iba a lograr una cierta amplitud antes de los años setenta del siglo XX (véase Rézeau 1981 y 1994). El *Dictionnaire du français vivant* (Davau 1972) incluía una lista de palabras de otros países francófonos, pero separada del resto de la nomenclatura y totalmente insatisfactoria desde el punto de vista de la técnica lexicográfica; en cambio, diccionarios en un volumen como el *Petit Robert* y el *Petit Larousse* empezaron a incluir dentro de sus nomenclaturas, a partir de los años setenta, un número creciente de regionalismos, de Francia y del resto de la francofonía (véase Schüle 1979 para la lista de los helvetismos comunicados a la editorial Larousse en aquella época). El más amplio —y mejor— diccionario de lengua francesa contemporáneo, el *Trésor de la langue française*, cuenta también con cierto número de regionalismos y otros «francofonismos» (sobre los canadianismos y su tratamiento en el TLF, véase Thibault 2005 y Thibault en prensa).

Hoy en día, con la actualización anual de los diccionarios en un volumen, nuevos regionalismos enriquecen continuamente las nomenclaturas; los equipos de redacción pueden sacar provecho de los avances recientes en lexicografía diferencial francófona. La descripción de la variación diatópica del francés ya forma parte de los hábitos de redacción de los lexicógrafos comerciales; sus problemas son, hoy en día, de otra índole: equilibrio de las nomenclaturas (respecto a los otros ejes de la variación lingüística: diacrónico, diastrático, diafásico y diamésico), profundización de la descripción (ya que los diccionarios de lengua general no pueden permitirse análisis tan extensos como los diferenciales), adecuación del discurso lexicográfico a las expectativas (muy variadas) del lector (problemas culturales y de identidad nacional, así como cuestiones normativas: ¿palabras consideradas por algunos puristas en Québec como excusadas pueden ser legitimizadas por el *Petit Robert*?).

2.1.1. LEXICOGRAFÍA NO DIFERENCIAL ESPECIALMENTE ADAPTADA PARA UN PÚBLICO 'PANFRANCÓFONO'

Los problemas que se acaban de evocar sobre el equilibrio de las nomenclaturas y las expectativas del público han desembocado en la

publicación de diccionarios de lengua general pero especialmente adaptados a lectores francófonos fuera de Francia. En una primera etapa, un *Dictionnaire universel* (1995) se publicó en la editorial Hachette, bajo la égida de la AUPELF (*Association des universités partiellement ou entièrement de langue française*); su nombre no lo precisa, pero se trata de un diccionario que comporta un número muy elevado de artículos (tanto de nombres comunes como propios) que remiten al África subsahariana. Le siguió en 1997 el *Dictionnaire universel francophone*, edición muy ampliada del precedente, que incluye palabras de toda la francofonía. Esta fórmula permite proponer a un público francófono pero no francés una obra en la cual la proporción de diatopismos es excepcionalmente elevada (respecto a otras palabras que sufren restricciones diasistémicas, como arcaísmos, términos de argot y tecnicismos), sin llamar la atención a los lectores. El haber escogido combinar en una misma macroestructura tanto los nombres comunes como los propios (cuya lista comporta también una mayor representación de apelaciones que remiten a realidades 'francófonas') permite hacer de estos diccionarios verdaderas herramientas pedagógicas adaptadas a las necesidades de su público.

2. 1.2. LEXICOGRAFÍA NO DIFERENCIAL ESPECIALMENTE ADAPTADA PARA UN PÚBLICO QUEBEQUENSE

Una fórmula similar ya existía desde los años 1950 en Québec, donde un primer *Dictionnaire général de la langue française au Canada* salió a la luz en 1957 (Bélisle). Basado en el *Littre-Beaujean*, este diccionario añadía a la nomenclatura de aquél una selección de palabras sacadas en su gran mayoría del GPFC (*Glossaire du parler français au Canada*, 1930); las palabras específicamente quebequenses venían marcadas por la presencia de un pequeño símbolo antepuesto en forma de azucena (el emblema floral de Québec). Este diccionario conoció muchas reediciones (1971, 1974 y 1979). Los otros dos diccionarios no diferenciales que siguieron, el *Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique* (Poirier 1988) y el *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (Boulanger 1992)⁴, fueron

4. Sobre estas dos obras, véase Thibault 1993.

más lejos en su tarea de «quebecización» del discurso lexicográfico: despojaron los quebecismos de cualquier marca diatópica, para señalar con la marca «France» las palabras del francés de Francia consideradas como poco utilizadas, o a veces prácticamente desconocidas, en Québec (paralelamente a los diccionarios de inglés hechos en Estados Unidos que proponen la marca «Br.[itish]» para los particularismos británicos). Un nuevo proyecto de diccionario no diferencial de francés quebequense está en vías de realización en la Universidad de Sherbrooke (Québec); su nomenclatura estará basada en bancos de datos textuales informatizados, y debería incluir un gran número de quebecismos y de neologismos de uso corriente en la prensa y la literatura del Québec contemporáneo. De momento se conoce bajo el nombre de *Franqus* (*Français québécois d'usage standard*)⁵.

2.2. MONOGRAFÍAS SOBRE EL FRANCÉS REGIONAL

Paralelamente a la publicación de estas obras no diferenciales, en las cuales la descripción de los diatopismos no se puede llevar a cabo de manera muy profundizada debido a los límites propios de este género, apareció desde la primera mitad de los años 1980 un nuevo paradigma, la monografía científica dedicada exclusivamente a los particularismos léxicos de una región dada. Distinguiremos a continuación la francofonía del norte de la del sur, ya que las dificultades propias de cada uno de estos conjuntos no son las mismas desde un punto de vista metodológico; por consiguiente, se notará también que las tradiciones científicas en cada grupo no son las mismas.

2.2.1. LA FRANCOFONÍA DEL NORTE: LA HERENCIA DEL FEW, DEL DEAF Y DEL TLF

Los mejores trabajos de lexicografía diferencial en la francofonía del norte se han beneficiado de los grandes aportes, cuantitativos y cualitativos, de la lexicografía científica del galorromance; de hecho, muchos de sus autores pertenecen a la tradición científica que nos legó el *Französisches*

5. Sobre esta obra, véase Mercier (en prensa).

etymologisches Wörterbuch (tesoro histórico y etimológico, en 25 volúmenes, del francés y de todos los dialectos galorromances), el *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* (modelo de tratamiento lexicográfico e histórico de una variedad de lengua antigua) y el *Trésor de la langue française* (en 16 volúmenes, probablemente el mejor diccionario monolingüe de una lengua contemporánea que se haya realizado jamás —sus rúbricas históricas y etimológicas son muy superiores a lo que se encuentra en el *Oxford English Dictionary*—). Sobre las relaciones genéticas que unen los principales proyectos que se han llevado a cabo en los últimos años en Francia, Suiza y Canadá, véase Thibault 2000; sobre su recepción, Thibault 2008a.

2.2.1.1. EN FRANCIA

Para un balance muy detallado e incisivo de la situación en los últimos veinte años, se sacará mucho provecho de la lectura de Chambon 1997 y 2005. En Francia, en el campo de las publicaciones científicas, hay que señalar los numerosos volúmenes de la colección «Matériaux pour l'étude des régionalismes du français»⁶ publicados por el CNRS (*Centre National de la Recherche Scientifique*) bajo la responsabilidad científica de Pierre Rézeau, a quien se debe también el *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest* (Rézeau 1984) que iba a iniciar un nuevo paradigma en Francia, una lexicografía de los diatopismos con ambiciones científicas. Un diccionario de conjunto que cubre todo el estado francés ha sido elaborado bajo su dirección: véase Rézeau 1999 para un primer esbozo (*Variétés géographiques du français de France aujourd'hui*) y Rézeau 2001 para la versión integral (*Dictionnaire des régionalismes de France: Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*)⁷. El mismo Rézeau ha continuado la tarea de profundización del análisis diatópico, dedicando en los últimos años una monografía entera y muy copiosa al francés de Alsacia (Rézeau 2007)⁸.

6. Tuillon 1983; Rézeau 1986; Robez-Ferraris 1988; Rézeau & Chauveau 1989; Duc 1990; Vurpas 1991; Chauveau 1993; Rézeau 1994; Fréchet 1995; Rézeau & Schneider 1997; Schneider & Rézeau 1997; Höfler 1997.

7. Sobre esta obra, véase Gleßgen / Thibault (eds.) 2005.

8. Sobre esta obra, véase Thibault 2008b.

2.2.1.2. EN SUIZA

La situación en Suiza podía apoyarse en muy buenas bases, con el excelente diccionario de William Pierrehumbert (1926; ya citado más arriba, 1.2.2) y los artículos del GPSR dedicados a palabras de francés regional. A partir de los años noventa del siglo pasado, se añadieron a este panorama las obras de Lengert 1994⁹ y 1998, así como el *Dictionnaire suisse romand* (Thibault 1997, 1999 y 2004)¹⁰, elaborado en el *Centre de dialectologie et d'étude du français régional* de la Universidad de Neuchâtel.

2.2.1.3. EN BÉLGICA

Los estudios sobre el francés regional de Bélgica, que cuentan con una larga tradición de recopilaciones de carácter normativo, entraron en la era científica con la magistral tesis doctoral de J. Pohl (1950), *Témoignages sur le lexique des parlers français de Belgique*. En el período aquí tratado, notaremos la existencia de Beatens Beardsmore 1971, Massion 1987, Fuchs 1988, Bal et ál. 1994 y Delcourt 1998, 1999. La comunidad científica está todavía a la espera del futuro *Dictionnaire du français en Belgique*, bajo la dirección de Michel Francard (véase Francard 2005), que desde el punto de vista metodológico será equiparable con sus primos de la francofonía del norte, los DSR, DHFQ y DRF.

2.2.1.4. EN NORTEAMÉRICA

Después de un largo período de publicaciones caracterizadas por mucha buena voluntad pero poca científicidad, una de las hablas francesas del continente americano recibió un tratamiento metodológicamente irreprochable, en una obra que todavía hoy en día aparece como un monumento de la investigación dialectológica en Canadá así como un modelo para las generaciones futuras: se trata de la famosa tesis de Geneviève Massignon (1962), *Les parlers français d'Acadie*. En los años 1970, el *Trésor de la langue française au Québec* (TLFQ) sale a luz y lanza un

9. Sobre esta obra, véanse las reseñas de Thibault 1995 y Marzys 1996.

10. Sobre este diccionario, véase Thibault 1998 y 2000.

ambicioso proyecto de diccionario histórico del francés quebequense. El primer esbozo se publica en 1985: se trata del *Volume de présentation* de lo que iba a ser en 1998 el *Dictionnaire historique du français québécois*, subtítulo muy oportunamente *Monographies lexicographiques de québécoisismes*. En la órbita del TLFQ, mencionemos también a Massicotte 1978 y a Cormier 1999. También debemos a Brasseur y a Chauveau (dos dialectólogos del oeste francés) un excelente diccionario (1990) sobre los regionalismos de «Saint-Pierre et Miquelon» (un pequeño archipiélago francés al sur de Terranova), y al primero de ellos un buen diccionario de los regionalismos de una pequeña comunidad francófona de Terranova (Brasseur 2001).

2.2.2. LA FRANCOFONÍA DEL SUR

Los desafíos de la descripción de los diatopismos del francés en el «sur» (esencialmente en el Magreb y en el África subsahariana) son bastante distintos de los que caracterizan los trabajos que hemos enumerado hasta ahora. Si se exceptúa la técnica lexicográfica de base, que está sometida a los mismos imperativos por todas partes, las dificultades que se encuentran a la hora de describir las variedades africanas del francés son particulares y pertenecen sobre todo a la sociolingüística y a los problemas de contacto de lenguas (delimitación entre las diferentes lenguas en presencia, identificación precisa del étimo indígena), de toma en cuenta de variedades de francés muy fuertemente divergentes de la norma (practicadas como segundas lenguas y muy a menudo limitadas a funciones vehiculares) y de ausencia de documentación escrita copiosa y bien distribuida en el tiempo.

Los trabajos lexicográficos de buen nivel en el área geográfica aquí considerada pertenecen esencialmente a dos grupos: por una parte, las publicaciones de la AUPELF (ahora AUF, *Agence Universitaire Francophone*; www.refer.org/), y por otra parte los numerosos volúmenes temáticos de la revista *Le français en Afrique: Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, del Instituto de Lingüística Francesa de la Universidad de Niza, bajo la dirección de Ambroise Queffélec (Universidad de Provence) y antiguamente también de la añorada Suzanne Lafage (Universidad de París-III), v. www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/.

2.2.2.1. MAGREB

Para el Magreb, contamos ahora con las publicaciones siguientes: Benzakour et ál. 2000 (Marruecos), Naffati & Queffélec 2004 (Tunisia), Ould Zein & Queffélec 1997 (Moritania) y Queffélec et ál. 2002 (Argelia). Los cuatro países (parcialmente) francófonos del Magreb recibieron en estas obras un buen tratamiento lexicográfico de las particularidades de su variedad nacional de francés.

2.2.2.2. ÁFRICA SUBSAHARIANA

Para el África subsahariana, el trabajo pionero fue el IFA 1983, es decir el *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique*, del cual una segunda edición corregida y ampliada se publicó en 1988. Las monografías por país son todavía, desgraciadamente, demasiado escasas, pero las que existen son de buen nivel. He aquí la lista de las contribuciones más importantes: Jouannet 1984 (Rwanda); Lafage 1989 (Burkina-Faso); Frey 1996 (Burundi); Queffélec et ál. 1997 (Rep. Centrafricana); Diallo 1999 (Guinea); Boucher & Lafage 2000 (Gabón); Lafage 2003 (Costa de Marfil); N'Diaye-Corréard 2006 (Senegal); Massoumou / Queffélec 2007 (Rep. Dem. del Congo).

2.2.2.3. OCÉANO ÍNDICO Y PACÍFICO

La descripción del francés en las islas reúne las dificultades del norte y las del sur: estas modalidades de francés regional cuya génesis se remonta a la época colonial añaden a los arcaísmos y a los dialectalismos del oeste francés varios préstamos de lenguas en contacto. Además, el problema de la delimitación entre criollo y francés regional viene a complicar las cosas. Citemos entre las obras sobresalientes a Robillard 1993 (Isla Mauricio), Nallatamby 1995 (Isla Mauricio), Pauleau 1995 y 2007a, 2007b (Nueva Caledonia), Beniamino 1996 (La Reunión), Bavoux 2000 (Madagascar), Rézeau 2008b (Nueva Caledonia) y Pan Yan 2008 (Isla Mauricio). De momento, hay todavía muy pocas cosas sobre el francés regional de las Antillas (Telchid 1997, Rézeau 2008a,

Thibault 2008c y 2008d)¹¹, una modalidad sin embargo muy importante ya que sus particularismos nos proporcionan una gran cantidad de datos de importancia inestimable sobre la historia del francés oral y popular de la época colonial.

2.3. LA BDLP («BANQUE DE DONNÉES LEXICOGRAPHIQUES PANFRANCOPHONE»)

El contenido de muchos diccionarios y ficheros diferenciales (entre los cuales están el DHFQ y el DSR) ha sido el objeto de una informatización concertada; el texto lexicográfico ha sido desmenuzado y copiado elemento por elemento en las varias rúbricas de un banco de datos que reúne el tesoro léxico diferencial de muchos países francófonos, llamado *Banque de données lexicographiques panfrancophones* (BDLP), un proyecto apoyado por la AUF (*Agence Universitaire de la Francophonie*). Para una presentación de este banco, véase Poirier 2005; para consultar en línea la BDLP, consúltese la dirección siguiente: www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/. De momento, los países y las regiones siguientes figuran en la BDLP, con un número de entradas que varía sin embargo bastante según los casos: Acadia, Argelia, Bélgica, Burundi, Rep. Centroafricana, Congo-Brazzaville, Francia, Luisiana, Madagascar, Marruecos, Nueva Caledonia, Quebec, La Reunión, Suiza, Tchad. Dentro de poco se unirán la Isla Mauricio, Rwanda y la Costa de Marfil. La BDLP es particularmente valiosa cuando ofrece al investigador artículos que todavía no están disponibles en edición, como pasa con Luisiana (que aún no tiene publicado el equivalente de un DHFQ) o con los nuevos artículos del TLFQ.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Conviene enumerar una lista de *desiderata*. En Francia, cada región se merecería su propia monografía (parecida en cualidad a la que Rézeau le

11. Desde luego, sí que hay una amplia bibliografía sobre los criollos, y sobre la historia de los términos de viaje y de ultramar en francés; sólo estamos hablando aquí de fuentes que tratan específicamente del francés regional caribeño contemporáneo.

obsequió a Alsacia); especialmente Córcega, que por desgracia, no está incluida en los artículos del DRF. En Suiza, habría que ampliar la nomenclatura del DSR, cuyo número de entradas está muy por debajo de lo que se practica efectivamente en el uso escrito y sobre todo oral de los suizos. En Bélgica, como ya se comentó, un verdadero diccionario histórico y contrastivo todavía no existe. Para las variedades norteamericanas, el actual DHFQ, admirable desde el punto de vista metodológico y científico, abarca una proporción muy limitada de todo el enorme caudal de palabras que habría que tratar idealmente. Las Antillas, como se acaba de señalar, aún carecen de una buena monografía sobre la historia de su francés regional. El África subsahariana todavía está mal representada, ya que muchos países aún no se han visto agraciados con un buen diccionario de sus regionalismos. Y, para terminar, habría que mejorar el tratamiento de los diatopismos en los diccionarios de lengua general, de manera tanto cuantitativa como cualitativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AUPELF: www.refer.org/

BAETENS BEARDSMORE, H. (1971): *Le français régional de Bruxelles*, Bruxelles, Presses Universitaires de Bruxelles.

BAL, W. et ál. (1994): *Belgicismes. Inventaire des particularités lexicales du français en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Duculot.

Banque de données lexicales panfrancophones (BDLP): www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/

BAVOUX, C. (2000): *Le français à Madagascar. Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Bruxelles, Duculot/AUPELF-UREF.

BELISLE, L.-A. (19571 [19712, 19743]): *Dictionnaire général de la langue française au Canada*, Québec, Bélisle éditeur.

ANDRÉ THIBAULT

BELISLE, L.-A. (1979): *Dictionnaire nord-américain de la langue française*, Montréal, Beauchemin.

BENIAMINO, M. (1996): *Le français de la Réunion: Inventaire des particularités lexicales*, Vanves, EDICEF/AUPELF.

BENOIT, J. (1857): *Belgicisms ou les vices de langage et de prononciation les plus communs en Belgique. Corrigés d'après l'Académie et les meilleurs écrivains avec des remarques sur les principales difficultés de la langue française*, Anvers.

BENZAKOUR, F. / D. GAADI / A. QUEFFELEC (2000): *Le français au Maroc. Lexique et contacts de langues*, Bruxelles, Duculot/AUPELF-UREF.

BLOCH, O. (1921): *La pénétration du français dans les parlers des Vosges méridionales*, Paris, Champion (cf. especialmente la quinta parte, «Le français régional»).

BOILLOT, F. (1929): *Le français régional de la Grand'Combe (Doubs)*, Paris.

BONHOTE, J.-H. (1867): *Glossaire neuchâtelois*, Neuchâtel, S. Delachaux.

BORSU, A. (1923): *La bonne forme. Sens des mots. Prononciation. Orthographe. Expressions vicieuses*, Bruxelles.

BOUCHER, K. / S. LAFAGE (2000): *Le lexique français du Gabon (entre tradition et modernité)*, numéro special de la revista *Le français en Afrique: Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique*, n° 14, Paris, Didier Érudition.

BOULANGER, J.-Cl. (1992): *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui: langue française, histoire, géographie / culture générale*, Montréal, Dicorobert.

BRASSEUR, L. (1939): *Comment 'est-ce que' nous 'causons' le français et le wallon, et comment 'qu'on' devrait le faire. Nos fautes amusantes de langage présentées humoristiquement par Léon Brasseur*, Liège.

BRASSEUR, P. (2001): *Dictionnaire des régionalismes du français de Terre-Neuve, Tübingen, Niemeyer (Canadiana Romanica 15)*.

BRASSEUR, P. / J.-P. CHAUVEAU (1990): *Dictionnaire des régionalismes de Saint-Pierre et Miquelon, Tübingen, Niemeyer (Canadiana Romanica 5)*.

BRUN, A. (1931 [repr. 1978]): *Le français de Marseille. Etude de parler régional, Marseille, Institut historique de Provence; Marseille, Laffitte Reprints*.

CALLET, P.-M. (1861 [repr. 1979]): *Glossaire vaudois, Lausanne; Genève, Slatkine Reprints*.

CARREZ, H. (1901): «Quelques expressions du français local du Haut-Jura», *Revue de philologie française et de littérature*, 15, pp. 238-239.

CARREZ, H. (1906): «Quelques expressions du français local du Haut-Jura», en *Société d'émulation du Jura*, pp. 277-280.

CHAMBON, J.-P. (1989): «Le premier document lexicographique sur le français parlé en Haute-Saône (1812)», *Revue de linguistique romane*, 53, pp. 131-141.

CHAMBON, J.-P. (1993): «Le premier document lexicographique sur le français parlé dans l'Aveyron (Vayssier 1879)», *Travaux de linguistique et de philologie*, 31, pp. 91-109.

CHAMBON, J.-P. (1997): «L'étude lexicographique des variétés géographiques du français en France: Éléments pour un bilan méthodologique (1983-1993)», *Lalies*, 17, pp. 7-31.

CHAMBON, J.-P. (2005): «Après le *Dictionnaire des régionalismes de France*: bilan et perspectives», en M.-D. Gleßgen y A. Thibault (eds.), pp. 3-29.

CHAUVEAU, J.-P. (1993): *Les Mots bas normans de Gabriel-Joseph Du Pineau (vers 1750)*, Édition critique d'après Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 22097, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 7).

ANDRÉ THIBAUT

CLAPIN, S. (1894 [repr. 1974]): *Dictionnaire Canadien-Français ou lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-Français*, Montréal-Boston, Beauchemin; Québec, Les Presses de l'Université Laval (reprint).

CORBIS, G. (1879): «Locutions particulières à Belfort», *Revue d'Alsace*, VIII, pp. 329-341.

CORBIS, G. (1883): «Locutions particulières à Belfort (suite et fin)», *Revue d'Alsace*, XII, pp. 227-240.

CORMIER, Y. (1999): *Dictionnaire du français acadien*, Montréal, Fides.

DAVAU, M. et ál. (1972): *Dictionnaire du français vivant*, Paris, Bordas.

DEAF = *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Québec, Les Presses de l'Université Laval / Tübingen, Niemeyer (en vías de publicación desde 1974).

DEHARVENG, J. (1922-1928): *Corrigeons-nous ! récréations philologiques et grammaticales*, t. 1-6, Bruxelles.

DELCOURT, Ch. (1998): *Dictionnaire du français de Belgique, A-F*, Bruxelles, Le Cri.

DELCOURT, Ch. (1999): *Dictionnaire du français de Belgique, G-Z*, Bruxelles, Le Cri.

DESGROUAIS (1766): *Les Gasconismes corrigés. Ouvrage utile à toutes les Personnes qui veulent parler et écrire correctement, et principalement aux jeunes gens, dont l'éducation n'est point encore formée*, Toulouse, J.-J. Robert.

DEVELEY, E. (1808): *Observations sur le langage du Pays de Vaud*, Lausanne [publicado por primera vez en 1807 en *Notices d'utilité publique, particulièrement destinées à faire connaître les travaux de la Société d'Émulation du Canton de Vaud*, Lausanne, t. II, pp. 217-250].

DEVELEY, E. (1824): *Observations sur le langage du Pays de Vaud*, Lausanne [ed. aumentada del precedente].

D'HARVE, G.-O. (1923): *Parlons bien ! Recherches et trouvailles lexicologiques. Édition nouvelle entièrement revue et notablement augmentée*, Bruxelles.

D'HAUTEVILLE, J. (1852): *Le Français alsacien, Fautes de prononciation et germanismes*, Strasbourg, Dérivaux.

DHFQ 1999 = véase Trésor de la langue française au Québec 1998.

DIALLO, A. M. (1999): *Le français en Guinée: Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, EDICEF/AUPELF, Vanves.

Dictionnaire universel, 1995, AUPELF-UREF / Hachette Edicef, Vanves.

Dictionnaire universel francophone, 1997, AUPELF-UREF / Hachette Edicef, s.l.

DIONNE, N.-E. (1909 [repr. 1974]): *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec, Laflamme & Proulx; Québec, Les Presses de l'Université Laval (reprint).

DITCHY, J. K. (1932 [repr. 1977]): *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris, Droz; Genève, Slatkine (reprint).

DORY, I. (1878): *Wallonismes*, Liège, Vaillant-Carmanne (separata del *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*).

DRF 2001 = véase Rézeau, P. (ed. y red. princ.) 2001.

DSR 1997 = véase Thibault, A. 1997.

DUC, A. (1990): *Les régionalismes du canton de La Mure (Isère)*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 5).

DUNN, O. (1880 [repr. 1976]): *Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada*, Québec, Imprimerie A. Côté et Cie; Québec, Les Presses de l'Université Laval (reprint).

ANDRÉ THIBAUT

DUPERTUIS, F. (1892): *Recueil des locutions vicieuses les plus usitées dans le canton de Vaud, recueillies et mises en ordre alphabétique, avec leur signification française*, Lausanne, Payot.

FEW = WARTBURG, W. VON (1928–2002): *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn, Klopp, 1928; Leipzig-Berlin, Teubner, 1934 y 1940; Basel, Helbing & Lichtenhahn, 1946-1952; Basel, Zbinden, 1955-2002.

FRANCARD, M. (2005): «La frontière entre les langues régionales romanes et le français en Wallonie», en M.-D. Gleßgen y A. Thibault 2005, pp. 45-61.

FRECHET, Cl. (1995): *Le français parlé à Annonay (Ardèche)*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 9).

FREY, Cl. (1996): *Le français au Burundi: Lexicographie et culture*, Vanves, EDICEF/AUPELF.

FUCHS, H. (1988): *Untersuchungen zu Belgizismen, Zu Ursprung und Verbreitung lexikalischer Besonderheiten des belgischen Französisch*, Frankfurt-Bern, Peter Lang (Bonner romanistische Arbeiten, Bd 29).

GABRIELLI, Ch. DE (1836): *Manuel du provençal, ou les Provençalismes corrigés à l'usage des habitants des départements des Bouches-du-Rhône, du Var, des Basses-Alpes, de Vaucluse et du Gard*, Aix, Camoin et Masvert; Marseille, Aubin.

GALAND, V. (1891): *Les 600 expressions vicieuses belges*, Charleroi (2^a ed.).

GASCON, R.-E. (1870-1871): «Quelques expressions et locutions usitées en Franche-Comté et particulièrement à Dôle (Jura)», en *Mémoires de la Société d'Emulation du Doubs*, 4e série n° 6, pp. 101-111.

GAUDY, J.-A. (1820): *Glossaire genevois, ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève, avec les principales locutions defectueuses en usage dans cette ville*, Genève, Sestié.

GAUDY, J.-A. (1827): *Glossaire genevois, ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève, avec les principales locutions defectueuses en usage dans cette ville. Deuxième édition, corrigée et considérablement augmentée*, Genève-Paris, Barbezat / Delarue.

GLEßGEN, M.-D. y A. THIBAUT (eds.) (2005): *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France, Actes du colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg.

GLEßGEN, M.-D. y A. THIBAUT (2005): «La 'régionalité linguistique' dans la Romania et en français», en M.-D. Gleßgen y A. Thibault (eds.) 2005, pp. III-XVII.

Glossaire des patois de la Suisse romande, Attinger, Neuchâtel [en fase de publicación desde 1924; incluye también el francés regional, y no únicamente los dialectos primarios].

GPFC 1930 = v. Société du parler français au Canada 1930.

Grand Larousse de la langue française, 1971-1978, Paris, Larousse, 7 vols.

GRANGIER, L. (1864): *Glossaire fribourgeois, ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le canton de Fribourg*, Fribourg, Imprimerie C. Clerc.

GUILLEBERT, A. (1825): *Le dialecte neuchâtelois. Dialogue entre Mr Patet et Mlle Raveur, sa cousine*, Neuchâtel, C.-H. Wolfrath.

GUILLEBERT, A. (1829-1832): *Fautes de langage corrigées, ou Dialogue entre Mr P. et Mlle R., précédé d'un dialogue entre le critique et l'auteur*, Neuchâtel, J. Gerster.

HALFORD, P. W. (1994): *Le français des Canadiens à la veille de la conquête: Témoignage du père Pierre Philippe Potier, s.j.*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa [1743-1758].

HÖFLER, M. (1997): *Variétés géographiques du français. Matériaux pour le vocabulaire de l'art culinaire*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 11).

ANDRÉ THIBAUT

HUMBERT, J. (1852): *Nouveau glossaire genevois*, Genève, Slatkine [reprint 1983].

IFA 1983¹, 1988²: Équipe IFA (A. E. L. I. A.), *Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire*, AUPELF, Montréal-Dakar-Paris.

ILQ: *Index lexicologique québécois*: www.tlfq.ulaval.ca/ilq/

Institut de Linguistique Française de Nice: www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/

JOUANNET, Fr. (1984): *Le français au Rwanda : enquête lexicale*, Paris, SELAF.

LAFAGE, S. (1989): *Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta (1977-1980)*, Nancy, INaLF (*Bulletin de l'Observatoire du français contemporain en Afrique noire* n° 6).

LAFAGE, S. (2003): *Le lexique français de Côte d'Ivoire: appropriation et créativité*, Nice, Institut de linguistique française & CNRS, 2 vols.

LAGUEUNIERE, Fr. (1993): «Une source lexicographique inédite pour l'étude historique des variétés méridionales du français: *Les Façons de parler gasconnes, surtout aux environs d'Agde* (Recueil Séguier, Nîmes, 18e siècle)», *Travaux de linguistique et de littérature*, 31, pp. 111-161 [ca.1770].

LAROUSSE, P. (1866-1876): *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle*, Paris, Administration du grand dictionnaire universel, 15 vols.

LENGERT, J. (1998): *Les Helvétismes de Suisse romande au XIX^e siècle, d'après le Journal intime d'Henri-Fr. Amiel*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 12).

LEX, L. y L. JACQUELOT (1926): *Le langage populaire de Mâcon et des environs*, Mâcon.

LITRE, É. (1863-1872): *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette.

LITTRE, É. (1877): *Dictionnaire de la langue française*, Supplément, Paris, Hachette.

MARZYS, Z. (1996), reseña de Lengert 1994, *Vox romanica*, 55, pp. 333-338.

MASSICOTTE, M. (1978): *Le parler rural de l'Île-aux-Grues (Québec)*. *Documents lexicaux*, Québec, Les Presses de l'Université Laval.

MASSIGNON, G. (1962): *Les parlers français d'Acadie, Enquête linguistique*, Paris, Klincksieck, 2 vols.

MASSION, Fr. (1987): *Dictionnaire de belgicismes*, Francfort, Peter Lang.

MASSOUMOU, O. y A. QUEFFELEC (2007): *Le français en République du Congo sous l'ère pluripartiste (1991-2006)*, Paris, Editions des archives contemporaines-Agence universitaire de la Francophonie.

MEGE, Fr. (1861): *Souvenirs de la langue d'Auvergne: Essai sur les idiotismes du Département du Puy-de-Dôme*, Paris, Auguste Aubry Libraire-Éditeur.

MERCIER, L. (en prensa): «Différents usages linguistiques, différents contextes référentiels: comment un dictionnaire peut aider ses lecteurs à mieux comprendre la variation du français», ponencia presentada en las 2^{es} Journées allemandes des Dictionnaires (*Le dictionnaire maître de langue: Lexicographie et didactique*), Klingenberg am Main (Allemagne), 7-9 de julio de 2006.

MICHEL, J.-Fr. (1807): *Dictionnaire des expressions vicieuses usitées dans un grand nombre de départemens, et notamment dans la cidevant Province de Lorraine; accompagnées de leur correction, D'après la V^e Édition du Dictionnaire de l'Académie: avec un supplément, à l'usage de toutes les écoles*, Paris-Nancy.

MIEGE, M. (1937): *Le français dialectal de Lyon. Étude contemporaine*, Lyon, Pierre Masson.

MOLARD, É. (1792¹ [1797², 1803³, 1810⁴]): *Lyonnoisismes, ou Recueil d'expressions et de Phrases vicieuses usitées à Lyon, employées même quel-*

ANDRÉ THIBAUT

quefois par nos meilleurs écrivains, auxquelles on a joint celles que la raison ou l'usage a consacrées, Chez l'Auteur.

MULSON (1822): *Vocabulaire langrois: contenant plus de huit cent [sic] articles, dans lesquels on signale les barbarismes, les locutions vicieuses et les fautes de prononciation que se permet la classe illettrée de la ville de Langres*, Langres.

NAFFATI, H. y A. QUEFFELEC (2004): *Le français en Tunisie*, Nice, Institut de Linguistique française & CNRS.

NALLATAMBY, Pr. (1995): *Mille mots du français mauricien: Réalités lexicales et francophonie à l'île Maurice*, Paris, C.I.L.F.

N'DIAYE-CORREARD, G. (dir.) (2006): *Les Mots du patrimoine: le Sénégal*, por el equipo IFA-Senegal (Moussa Daff, Alioune Mbaye, Modou Ndiaye, Aliou Ngoné Seck, Cheikh Hamallah Traoré, bajo la dirección de Geneviève N'Diaye-Corréard), Paris, Éditions des archives contemporaines – Agence universitaire de la Francophonie.

NIZIER DU PUITSPÉLU (1894 [repr. 1980]): *Le Littré de la Grand' Côte*, Jean Honoré Éditeur (reprint).

OFFNER, Ph. (1894): *Dictionnaire incomplet des locutions grenobloises à l'usage des Français*, Grenoble: Imprimerie Centrale.

OULD ZEIN, B. y A. QUEFFELEC (1995): *Le français en Mauritanie*, Vanves, EDICEF/UPELF.

PAN YAN, Chr. (2008): «Les régionalismes du français mauricien dans la presse francophone mauricienne (de 1777 à nos jours)», en A. Thibault (coord.), 2008, pp. 317-452.

PAULEAU, Chr. (1995): *Le français de Nouvelle-Calédonie: Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Vanves: EDICEF/AUPELF.

PAULEAU, Chr. (2007a): *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien: inventaire lexicographique polylectal. Tome I. [Langue courante]*, Nouméa, Centre de documentation pédagogique de Nouvelle-Calédonie.

PAULEAU, Chr. (2007b): *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien: inventaire lexicographique polylectal, Tome II [Flore et faune]*, Nouméa, Centre de documentation pédagogique de Nouvelle-Calédonie.

PETER, A. (1841): *Nouvelle cacologie, ou Dictionnaire des locutions vicieuses et des difficultés de la langue française [...]* Genève-Paris, Hachette.

PIERREHUMBERT, W. (1926): *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel, Attinger.

POHL, J. (1950): *Témoignages sur le lexique des parlers français de Belgique*, tesis doctoral inédita, Bruxelles, 16 t.

POIRIER, Cl. (red. princ.) (1988): *Dictionnaire du français plus, À l'usage des francophones d'Amérique*, Montréal, Centre éducatif et culturel Inc.

POIRIER, Cl. (2005): «La dynamique du français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques pan-francophone», *Revue de linguistique romane*, 69, pp. 483-516.

POIRIER, P. (1927-1933 [1993]): *Le glossaire acadien, Édition critique établie par Pierre M. Gérin*, Moncton, Les Éditions d'Acadie [ed. crítica de 1993 del original de 1927-1933].

POMIER (1835): *Manuel des locutions vicieuses les plus fréquentes dans le département de la Haute-Loire et la majeure partie du Midi de la France, avec le correctif en regard*.

POULAIN DE LA BARRE, Fr. (1691): *Essai des remarques particulières sur la Langue Française, pour la ville de Genève*, Genève.

QUEFFELEC, A., Y. DERRADJI, V. DEBOV, D. SMAALIDEKDOUK y Y. CHERRAD-BENCHEFRA (2002): *Le français en Algérie: Lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Duculot.

QUEFFELEC, A., con la participación de M. WENEZOUIDECHAMPS y de J. DALOBA (1997): *Le français en Centrafrique: Lexique et société*, Vanves, EDICEF/AUPELF.

ANDRÉ THIBAUT

QUIEVREUX, L. (1928): *Flandricismes, wallonismes et expressions impropres dans la langue française par un ancien professeur*, Anvers/Bruxelles.

REY, A. y J. REY-DEBOVE (dir. de la red.) (1977): *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré.

REY, A. y J. REY-DEBOVE (dir. de la red.) (1984): *Le Petit Robert I, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Paris, Le Robert.

REYNIER, J.-B. (1830): *Corrections raisonnées des fautes de langage et de prononciation qui se commettent même au sein de la bonne société, dans la Provence et quelques autres provinces du Midi*, Marseille.

REZEAU, P. (1981): «La place des français régionaux dans les dictionnaires de langue», en D. Kremer y H.-J. Niederehe (eds.), *Littératures et langues dialectales françaises, Actes du Colloque de Trèves du 17 au 19 mai 1979*, Hamburg, Helmut Buske, pp. 117-133.

REZEAU, P. (1984): *Dictionnaire des régionalismes de l'Ouest, entre Loire et Gironde*, Les Sables d'Olonne, Le Cercle d'Or.

REZEAU, P. (1986): «Les régionalismes et les dictionnaires du français», en L. Boisvert, Cl. Poirier y Cl. Verreault (eds.), *La lexicographie québécoise: Bilan et perspectives*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, pp. 41-52.

REZEAU, P. (1986): *Bibliographie des régionalismes du français et extraits d'un corpus d'exemples*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 2).

REZEAU, P., con la colaboración de J.-P. Chauveau (1989): *Dictionnaire angevin et français (1746-1748) de Gabriel-Joseph Du Pineau, éd. crit. d'après Paris, B.N., nouv. acq. fr. 22097*, Klincksieck, Paris (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 4).

REZEAU, P. (1992): «Les dictionnaires normatifs des XVIIIe et XIXe siècles et leur intérêt pour l'histoire des variantes régionales du français», en *Grammaire des fautes et français non conventionnel, Actes*

du IVe Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la Langue Française (G.E.H.L.F.), Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, pp. 207-227.

REZEAU, P. (1994): «Le Dictionnaire du langage vicieux et populaire de l'habitant du Bourbonnais (vers 1852) de Jean-Baptiste CONNY: Édition critique d'après Moulins, Bibl. mun., ms. 93», en *Mélanges sur les variétés du français d'hier et d'aujourd'hui* (I), Paris, Klincksieck, pp. 115-259 (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 8).

REZEAU, P. (1998): «L'Académie et les variétés populaires et géographiques du français», en B. Quemada (ed.), *Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne, Actes du Colloque International 17, 18 et 19 novembre 1994*, Paris, Champion, pp. 253-269.

REZEAU, P. (2007): *Dictionnaire des régionalismes du français en Alsace*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg.

REZEAU, P. (2008a): «Aspects du français et du créole des Antilles (notamment Saint-Domingue) à la fin du XVIII^e siècle, d'après le témoignage d'un lexicographe anonyme», en A. Thibault (coord.) 2008, pp. 195-226.

REZEAU, P. (2008b): «Le français de Nouvelle-Calédonie dans les romans policiers d'A.D.G.», en A. Thibault (coord.) 2008, pp. 453-586.

REZEAU, P. (dir.) (1999): *Variétés géographiques du français de France aujourd'hui. Approche lexicographique*, Paris-Bruxelles, Duculot.

REZEAU, P. (ed. y red. princ.) (2001): *Dictionnaire des régionalismes de France: Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles, De-Boeck/Duculot.

REZEAU, P. y É. SCHNEIDER (1997): «*Les régionalismes dans le Dictionnaire critique de la langue française (1787-1788)*», en *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et d'aujourd'hui* (II), Paris, Klincksieck, pp. 83-147 (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 10).

ANDRÉ THIBAUT

ROBERT, P. (1985): *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française de Paul ROBERT, 2^e éd. entièrement revue et enrichie par A. Rey*, Paris, Le Robert, 9 vols.

ROBERT, P. (1967): *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, secrétaire général de la rédaction A. Rey, Paris, Société du Nouveau Littré.

ROBEZ-FERRARIS, J. (1988): *Les richesses du lexique d'Henri Vincenot, auteur bourguignon*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 3).

ROBILLARD, D. DE (1993): *Contribution à un inventaire des particularités lexicales du français de l'Île Maurice*, Vanves, EDICEF/AUPELF.

ROLLAND, J.-M. (1810): *Dictionnaire des expressions vicieuses et des fautes de prononciation les plus communes dans les Hautes et les Basses Alpes, accompagnées de leur correction d'après la 3^e édition du Dictionnaire de l'académie*, Gap.

ROQUES, G. (1982): «Les régionalismes dans Nicot 1606», en M. Höfler (ed.), *Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August bibl. Wolfenbüttel*, publicado en *Wolfenbütteler Forschungen* n° 18, pp. 81-101.

ROQUES, G. (1988): «Des régionalismes dans les dictionnaires des XIX^e et XX^e siècles», *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 26, pp. 235-250.

SAUGER-PRENEUF, Fr. (1801): *Tableau des locutions vicieuses particulières au département de la Haute-Vienne*.

SAUVAGES, Abbé P.-A. Boissier de La Croix de (1756): *Dictionnaire Languedocien-François*, Nîmes, M. Gaude.

SAUVAGES, Abbé P.-A. Boissier de La Croix de (1785): *Dictionnaire Languedocien-François*, Nîmes, M. Gaude.

SCHNEIDER, É. y P. REZEAU (1997): «Le français du Doubs à la fin du 18^e siècle d'après le *Dictionnaire portatif de la campagne* (1786) de

l'Abbé Besançon», en *Mélanges sur les variétés du français de France, d'hier et d'aujourd'hui* (II), Paris, Klincksieck, pp. 149-266 (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 10).

SCHÜLE, E. (1981): «Helvétismes d'usage courant communiqués à la Rédaction Larousse, 1978», en *Actes du colloque «Les français régionaux», Québec, 21 au 25 octobre 1979*, Québec, Éditeur officiel du Québec, pp. 232-238.

SEGUY, J. (1950): *Le français parlé à Toulouse*, Privat.

Société du parler français au Canada (1930 [repr. 1968]): *Glossaire du parler français au Canada*, Québec, L'Action Sociale; Québec, Les Presses de l'Université Laval (reprint).

TELCHID, S. (1997): *Dictionnaire du français régional des Antilles*, Paris, Bonneton.

THIBAUT, A. (1993): reseña de Cl. Poirier 1988 y J.-Cl. Boulanger 1992, *Revue de linguistique romane*, 57, pp. 577-581.

THIBAUT, A. (1995): reseña de Lengert 1994, *Revue de linguistique romane*, 59, pp. 247-263.

THIBAUT, A. (1997): *Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain*, Genève, Zoé.

THIBAUT, A. (1998): «Le dialogue entre lexicographie générale et lexicographie différentielle illustré par l'exemple du *DFSR*», en G. Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Tübingen, Niemeyer, vol. III, pp. 893-905.

THIBAUT, A. (1999): *Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain*, Genève, Zoé [ed. en CD, corregida y ampliada, de Thibault 1997].

THIBAUT, A. (2000): «Trois nouveaux dictionnaires différentiels de français: Présentation et considérations méthodologiques», en A. Englebert et ál. (eds.), *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Tübingen, Niemeyer, vol. IV, pp. 551-561.

THIBAUT, A. (2004): *Dictionnaire suisse romand: Particularités lexicales du français contemporain*, Genève, Zoé [nueva ed. ampliada de Thibault 1997, bajo la dir. de Pierre Knecht].

THIBAUT, A. (2005): «Le traitement des régionalismes dans les notices étymologiques du *Trésor de la langue française*: l'exemple du vocabulaire de G. Guèvremont», en É. Buchi (ed.), *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique (Nancy/ATILF, année universitaire 2005 / 2006)*, Nancy, ATILF (CNRS/Université Nancy 2/UHP), publicación electrónica (www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Thibault_2005-10.pdf), 36 pp.

THIBAUT, A. (2007): «Otras orientaciones de la lingüística románica a lo largo del siglo XX», en J. E. Gargallo Gil y M. R. Bastardas (coords.), *Manual de lingüística románica*, Barcelona, Ariel, pp. 351-373.

THIBAUT, A. (2008a): «Lexicographie scientifique et aménagement linguistique: l'expérience du *Dictionnaire suisse romand*», en Cl. Bavoux (dir.), *Le français des dictionnaires. L'autre versant de la lexicographie française*, Bruxelles, De Boeck, pp. 89-100.

THIBAUT, A. (2008b): reseña de Rézeau 2007, *L'Information grammaticale*, n° 119 (octubre de 2008), pp. 59-60.

THIBAUT, A. (2008c): «Français des Antilles et français d'Amérique: les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais», *Revue de Linguistique Romane*, 72, pp. 115-156.

THIBAUT, A. (2008d): «Les régionalismes dans *La Rue Cases-Nègres* (1950) de Joseph Zobel», en A. Thibault (coord.) 2008, pp. 227-314.

THIBAUT, A. (coord.) (2008): *Richesses du français et géographie linguistique*, Bruxelles, De Boeck.

THIBAUT, A. (en prensa): «Le TLF est-il un bon dictionnaire d'apprentissage du français 'de référence'? (et, accessoirement, des français régionaux ?) Le cas des québécoisismes de Gabrielle Roy», ponencia presentada en las *2^{es} Journées allemandes des Dictionnaires (Le dictionnaire maître*

de langue: Lexicographie et didactique), Klingenberg am Main (Alemania), 7-9 de julio de 2006.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle, 1971-1994, bajo la dir. de P. Imbs (vol. 1-7) y de B. Quemada (vol. 8-16), Paris, Gallimard.

Trésor de la langue française au Québec (TLFQ) (1985): *Dictionnaire du français québécois, Description et histoire des régionalismes en usage au Québec depuis l'époque de la Nouvelle-France jusqu'à nos jours incluant un aperçu de leur extension dans les provinces canadiennes limitrophes, Volume de présentation sous la direction de Claude Poirier*, Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval.

Trésor de la langue française au Québec (TLFQ) (1998): Dictionnaire historique du français québécois: Monographies lexicographiques de québécoismes, bajo la dir. de Claude Poirier, Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval.

TUAILLON, G. (1983): *Les régionalismes du français parlé à Vourey, village dauphinois*, Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 1).

VACHET, A. (1907): *Glossaire des gones de Lyon, d'après M. Toulmonde et les meilleurs auteurs du Gourgouillon et de la Grand'Côte*, Lyon.

VAYSSIER, A. (1879): *Dictionnaire patois-français du département de l'Aveyron*, Rodez, Imprimerie E. Carrère.

VIGER, J. (1810 [1909-1910]): *Néologie canadienne, ou Dictionnaire des mots créés en Canada et maintenant en vogue*, en *Bulletin du parler français au Canada*, 1909-1910.

VILLA, É. (1802): *Nouveaux gasconismes corrigés, ou Tableau des principales expressions et constructions vicieuses, usitées dans la partie méridionale de la France*, Montpellier, G. Izar y A. Ricard.

VURPAS, A.-M. (1991): *Le français parlé à Lyon vers 1750, Édition critique et commentée des Mots lyonnais de G.-J. Du Pineau (d'après Paris, Bibl.*

ANDRÉ THIBAUT

Nat., nouv. acq. fr. 22097), Paris, Klincksieck (*Matériaux pour l'étude des régionalismes du français* n° 6).

WISSLER, G. (1909): *Das schweizerische Volksfranzösisch*, tesis doctoral (Berna 1908), Erlangen, K.B. Hof und Universitäts-Buchdruckerei von Junge & Sohn.